

1.

„Ádám, hol vagy?“  
(Ady Endre.)

„Adam, wo bist du?“  
(Andreas Ady.)

Zoltán Kodály, Op.9

Ének.  
Gesang.

Maestoso. (♩ = 76)

Zongora.  
Klavier.

Osz-lik lel-kem-nek bar-na gyá-sza:  
Siek, es weicht mei-ne duuk-le Weh-mut.

Nagy, fe-hér fény-ben jön az Is-ten, Hogy  
Gott naht in leuch-tend wei-ßen Struh-len, Den

*cresc.* *accelerando f*

el-len-sé-gim le-i-gáz-za.  
Feind mir in den Staub zuschlu-gen.

*cresc.* *marcato* *ff* *dim.*

Az ar-cát még tit-kol-ja, rej-ti,  
Sein Ant-litz hält noch Ne-bel ver-bor-gen,

*rall.* *Tempo I.* *p* *pp*

De Nap-sze-mét nagy szá - na-lom-mal Most már sok-szor raj-tam fe-lej-ti.  
Doch sein Son-nen-auf-voll tie - fen Er - bar-mens Ist mir schon oft zum Trost ge - wor-den

**accelerando** **più mosso** (♩ = 120)

*cresc.* *ff* *sempre f*

És hogy - ha né - ha - né - ha gyö - zék. Ő - járt, az  
Und streck ich nun-chen Feind zu Bo - den, Er war es,

**rall.** (♩ = 64)

Is - ten járt e - lőt - tem. Ki - von - ta kard - ját.  
Gott, der den Weg ge - wie - sen, Der mit dem Schwert vor-

al tempo I.

meg-e - lö - zött. Hal - lom. a-hogy  
 (ut - ge - zo - gen. Hört ihr sei - neu

*p*

*sf* *pp*

*sempre legato*

molto sostenuto

lel - kem-ben lép - ked S az ö bú s „Á - dám, hol vagy?„ á - ra  
 Schritt in der See - le? Auf sei - nen Ruf: „A - dam, wo bist du?“

Fe - lel - nek han-gos szív - ve - ré - sek.  
 Ju - belt mein Herz ihm laut ent - ge - gen.

*p*

Szí-ve-m-ben már öt meg - ta - lál - tam.  
 Hu - be nun ihn bald ganz ge - fun - den,

*cresc.* (♩ = ♩)

Meg-ta-lál-tam és meg-ö-lel-tem.  
 Auf-ge-fun-den und heiß un-fun-gen,

*f* *m.g.* *p sempre arpegg.*

*p*

E - - - gyek le-szünkmi a ha - lál - ban.  
 E - - - wig sind wir im Tod ver - bun - den.

*f* *dim.*

*rallent.*

*p non arpegg.* *dim.* *dim.*

2.

Sappho szerelmes éneke.

(Ady Endre.)

Sapphos Liebesgesang.

(Andreas Ady.)

Andante appassionato. (♩ = 104 - 108)

*pp*

Hol - dog le - gény, is - te - nek  
 Sel - ger Jüng - ling, schön wie die

pár - ja, Szem - ben ki ül - het szép sze - med - del, E - des ka - ca - jos  
 lőt - ter, Wer mäch - te dei - ne Nü - he wa - gen, Dem dein La - chen ins

*poco cresc. -*

*mf* kö - ze - led - del, Ka - ca - jó l - dal, mely szí - ven - vág - va Fog - ja a  
 Herz ge - schla - gen, O die - ser Klang so sinn - be - tö - rend, A - lem - be -

*f* *Sostenuto. - -*

mel - - - lem.  
 klem - - - mend

*pp quasi arpa*

Ha - csak már  
Sék ich dich

*sempre simile il Pedale*

lát - - - lak, el - a - lé - - - lok,  
máhn. bin ich ver - lo - - - ren,

*fojtottan (soffocato)*

Tor - ko-mon a szá - vak el - fül - nak,  
Laut - los die Keh - le, lahm die Glie - der,

*cresc. -*

Bő - röm-re zá - por - szik - rák hull - nak,  
See - le und Leib in hei - - - bem Fie - ber, dus

Sze - mem - ben sö - tet  
 Aug' um wülkt von

vad ár - - - bel - - - nyé - - - kok,  
 Ne - - - schlei - - - ern, Im

*ff Sostenuto.*  
 Slár - - - ma fü -  
 Ohr wil des

lem - - - ben.  
 Brau- sen.

*a tempo (poco meno)*

*lunga*  
*pp*

*senza Ped.*

*mp*

Hi-deg  
Eis-kal-ter

*marc.*

ve-rej-ték                      ve-ri                      tes-tem,  
Schau-er                      würgt die                      Brust mir,

*crest.*

*cresc.*

Re-me-gő-en,  
Sinn-ver-lo-ren,

*red.*

*e string.*

fél-ve,                      ha-ló                      an,                      Az  
ängst-lich,                      ver-za-                      gend.                      Wie



ö - - - - - szí fű - - - - - szál - - - - -  
 vel - - - - - kes Gras, Ge

*p* *molto cresc.*

nál fa - kób - - - - - ban Ál - - - - - lok és már  
 wit ter ah - - - - - nend: Béb' ich und er -

*Sostenuto.*  
*ff molto appass.*

*a tempo*

ér - zem a vesz - tem, Meg - ha - lok ér - ted.  
 seh - ne das En - de. Dir will ich ster - ben.

*p* *dim.* *pp*

*p* *dim.* *m.g.* *lunga* *ppp*

Budapest 1916

# 3. Éjje l. Nachts.

(Balázs Béla.) (Béla Balázs)

Lento. Langsam und schwer. ♩=76-72

*pp pesante*

E-gye-dül ö-döngök az ü-res ú-cá-kon, Kon-ga-nak las-su  
 Ein - sam durchstrefe ich ö - de, lee - re Gas-sen, Laut dröhnt und schwer mein

*pp*

le - pé - se - im. Kon-dul az éj - sza-ka  
 wuch - ti - ger Schritt; Dumpf wi - der - hal - lend im

*più mosso mf parlando*

*lunga*

fe - ke - te öb - le Fáj - dal - mas, ne - héz ü - té - se - in.  
 nächt - li - chen Dun - kel Schmerz - lich und tief stöhnt die Mit - ternacht mit.

*ritenuto a tempo f largamente dim.*

a tempo, poco più mosso. ♩ = 116-120

*p* *cresc. e string. poco a poco*

Füg - gö-nyös ab - la - kok mö-gött kik a-lusz - tok, Fél - re-vert ha-rang - ról  
Ihr, die ihr schläft hinter wei - ßen Gar - di - nen, Von schau-ri-gem Sturm - ge - läut

*sub. p cresc.*

ál - mod - tok - e?  
träumt's euch wohl je?

*f* *♩ = 144 sempre più agitato*

Fél - re-vert ha-rang-ról, olt - - ha-tat - lan tűz - - ról,  
Schau - ri-gem Sturm - ge-läut, fürch - - ter-li-chem Feu - - er, Von

*f cresc.*

*ff.*  
Nagy fé - le -  
Angst, nie ge -

lem - ról ál - mod - tok -  
ahn - ter trümt's euch wohl

*rallent.* *Tempo I.*  
e?  
je?

*Più mosso.* *Tempo I.*  
Ál - mod - tok - e?  
Trümt's euch wohl je?

*Più mosso.* *rall.* *Tempo I.*  
*pp* *PPP*

## Kicsi virágom.

(Balázs Béla.)

4.

## Blume, du holde.

(Béla Balázs.)

Allegretto grazioso. (Leicht bewegt.)  $\text{♩} = 72-78$ 

Ki - csi vi - rá - gom,  
Blu - me, du hol - de,

a - rany - vi - rá - gom, Jön a nyár,  
Blu - me, du gold - ne, Som - mer naht,

poco rall. tempo

Jön a nyár.  
Som - mer naht.

Tik - kadt va - ló - ság, her - vasz - tó é - let,  
 Schwü - le Wirk - lich - keit, zeh - ren - des Le - ben,

*poco largamente*  
*rit.*  
 Bald Ki - csi vi - ri - gom, kár vol - na ér - ted,  
 wüß's um dich, - mein Blüm - chen, ge - sche - hen,

*tempo* *p* *cresc.*  
 kár, kár.  
 bald, bald.

*accel.*  
*ff*  
 Led.

Meno mosso. ♩=188-144

*pp*

Ki - ás - lak ma - gam - ból  
 Sach - te aus mir he - raus

*pp* *dolcissimo* *sempre arpeggiando* *pp sub.*

ó - va - tos lá - gyan, Jön a nyár,  
 will ich dich he - ben, Som - mer nacht,

Jön a nyár. Én é - des má - ju - som,  
 Som - mer nacht. Du mei - ne Mai - en - zeit,

*pp* *fespr. e marcato* *f*

ne mulj el mel - lö - lem, El is el - ül - tet - lek em - lék - me - zóm - ben.  
 nie sollst du ent - schwin - den, Blüht du doch bald auf Er - inn - rungs - ge - fil - den.

*non dim.*

*sub. p* *pp* *rallent..*

Kár, kár.  
Bald, bald.

*non cresc. p* *pp* *dim..*

- - - Tempo *p*

Em-lék - me-zó - kön má-ju-si haj - hal,  
Schat-ten ver - bann - ter, se - li-ger Kús - se

*pp* *pp*

*non cresc.*

Szám - u-zött csó - kok kí-sér - te-te jár.  
Ziehn auf Er-iun-rungs ge-fil - den um - her.

*poco cresc. -* *mf dim. molto*

Ö-rök - vi - ru - lás - ra vár - nak ott té - ged,  
E - wig-li-ches Blü - hen har - ret dort dein, wo

*pp* *mp*



*f*

Gló - ri - a - d - szes  
 Glo - ri - en - glanz dei - ner

*quasi trillo*  
*cresc.*

*f*

sok vi - rág - test - vé - red vár,  
 Blu - men - ge - schwi - ster er - strahlt,

*ff*

*ff*

vár, vár,  
 strahlt, strahlt,

*mp cresc.*

*ff*

*rallent.* *lunga* *pp*

vár.  
 strahlt.

*ppp*

Budapest 1916. XI. 23.

## 5.

## Az erdő.

(Balázs Béla.)

## Der Wald.

(Béla Balázs.)

Lento. ♩ = 69 - 72 *p*

Ör - vény - mé - lyű hűs ren - ge - teg:  
 Dunk - le Wild - nis, ab - grund - tief:

Itt el - ül a bar - na fel - leg Es az u - tak el - me - rül - nek.  
 Hier ver - sinkt die Wol - ke trä - ge, Längst ver - lo - ren al - le We - ge.

senza tempo a tempo

Allj meg. Ez az ö - rök er - dő, A - ki be - lép, visz - sza nem jó,  
 Halt ein. Der Urwald zwingt dich nieder; Trittst du ein, kehrest nimmer wieder!

*ff* *f* *mp*

E-zer é - vig buj - dos hen - ne.  
 Drinnirrst du tau - send Jahr ver - lo - ren.

*dim.*

Più mosso. ♩ = 100

*pp* *sempre molto legato*

*p*

Kö-rül - - nyal - dos né - ma ár - ja:  
 Wo - gend strü - men, flu - tend fun - keln

E-zer év - nek ál - ma, ár - nya;  
 Tau - send Jah - re Traum und Dun - kel,

E-zer év mint egy nap len - ne.  
 War's ein Tag, war's tau - send Jahr' schon?

*mp* *mf* *dim.*

*rallent.* *Tempo I. tranquillo* *cresc.*  
 Hon - nan jöt - tem u - tól - já - ra?  
 Sagt, wo - her mein Weg ge - kom - men?

*f espr.*

Néz - tek - e u - tá - nam vár - - va  
Sagt, ob man am U - fer war - - tet

*p* *lunga*

Em - be - rek a tul - só par - ton?  
Jenseits, wo die Fahrt be - gon - nen?

*p* *lunga:* *ppp*

mint egy távoli hang  
wie aus der Ferne

*pp* *cresc.*

„Az az ős-vény el - ve - zes - sen, Az az ár - nyék el - te - mes - sen,  
„Lang der Weg nach Ost und We - sten, Tief die Nacht in dunk - len A - sten,

*cresc.*

*f* *dim.*

Szi - ved min - dent el - fe - lejt - sen.<sup>1)</sup>  
Tief des Her - zens Ur - ver - ges - sen.“

*f* *p* *p ma pesante*

Budapest 1916.